




# Языковой барьер

Можешь ли ты ответить на эти вопросы? Примут ли у тебя ходатайство о предоставлении убежища?

**ТЕМЫ**

 ДИСКРИМИНАЦИЯ


 БЕЗОПАСНОСТЬ ЛИЧНОСТИ

 ОБРАЗОВАНИЕ


**СЛОЖНОСТЬ**

УРОВЕНЬ 4  
УРОВЕНЬ 3  
УРОВЕНЬ 2  
УРОВЕНЬ 1

**КОЛИЧЕСТВО УЧАСТНИКОВ**

 ЛЮБОЕ

**ВРЕМЯ**

 30 МИНУТ

<b>Темы</b>	Дискриминация и ксенофобия, безопасность личности, образование
<b>Сложность</b>	Уровень 2
<b>Количество участников</b>	Любое
<b>Время</b>	30 минут
<b>Обзор</b>	Упражнение имитирует трудности, с которыми сталкиваются беженцы при подаче заявлений о предоставлении убежища. Затрагиваются следующие вопросы: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Безысходность положения и эмоциональное состояние беженцев</li> <li>▪ Преодоление языкового барьера</li> <li>▪ Дискриминация в процессе подачи ходатайства</li> </ul>
<b>Соответствующие права</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Право просить и получать убежище</li> <li>▪ Право не подвергаться дискриминации из-за этнического происхождения или страны происхождения.</li> </ul>
<b>Задачи</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Обратить внимание на проблему дискриминации в отношении просителей убежища со стороны иммиграционных властей</li> <li>▪ Продемонстрировать важность языкового и межкультурного образования</li> <li>▪ Вызвать чувство сопереживания через осознание безысходности, с которой сталкиваются просители убежища.</li> </ul>
<b>Материалы</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Копии раздаточного материала «Заявление о предоставлении убежища» - по одному на каждого участника</li> <li>▪ Ручки - всем участникам</li> </ul>
<b>Подготовка</b>	Обставьте помещение таким образом, как будто это официальный кабинет, а вы - сидящий там чиновник.

## Инструкции

1. Разрешите участникам войти в «кабинет», ни с кем не здоровайтесь и не замечайте их присутствия. Ничего не говорите о том, что будет дальше.
2. Подождите несколько минут сверх назначенного времени, затем раздайте всем бланки «Заявления о предоставлении убежища» и ручки.
3. Сообщите, что им дается пять минут на заполнение бланка. Не обращайте внимания на вопросы и протесты. Если вам нужно им что-то сказать, обращайтесь к ним на иностранном (или придуманном) языке, используйте жесты. Все общение сведите к минимуму. Помните, что проблемы беженцев вас не касаются, ваша задача - раздать и собрать бланки.
4. Сопоздавшими разговаривайте кратко, например: «Вы опоздали. Возьмите бланк и заполните. У вас осталось всего несколько минут».

5. По истечении пяти минут соберите бланки, не улыбаясь и не вступая ни с кем в контакт.
6. Вызывайте «просителей» по одному к своему столу. Придирчиво изучив анкету, сообщайте, примерно, следующее: «Нет ответа на вопрос 8...»; «Ответ на вопрос 6 неприемлем. В ходатайстве отказано. Следующий!» Не допускайте никаких препирательств.
7. Повторите эту процедуру несколько раз. Рассматривать все ходатайства нет необходимости, продолжайте процесс до тех пор, пока участники не поймут, что происходит.
8. Вернитесь к своей роли ведущего и пригласите участников занятия обсудить происшедшее.

### Анализ и оценка

Начните с вопроса об ощущениях участников во время упражнения, а потом переходите к обсуждению того, что произошло, и что они узнали.

- Что ощущали участники при заполнении непонятной анкеты?
- Реалистично ли была инсценирована процедура прошения убежища?
- Считаете ли вы, что в вашей стране к лицам, ходатайствующим о предоставлении убежища, относятся более справедливо? Почему? Почему нет?
- Какими последствиями для заявителя чреват отказ в ходатайстве?
- Приходилось ли участникам быть в ситуации, когда они, не владея языком, сталкивались с должностными лицами (например, контролером или полицейским)? Как они себя при этом чувствовали?

### Советы ведущим

Задача ведущего несложная. Надо только последовательно играть роль сухого и неумолимого бюрократа. Судьба беженцев вас не касается, вы здесь выполняете свою работу. Дело в том, что многие люди не хотят видеть беженцев в своих странах. Службы иммиграции получают указания отсеивать беженцев и разрешать въезд в страну только тем, у кого в порядке документы, удостоверяющие личность, и правильно заполнены анкеты. Беженцы же часто слабо владеют иностранным языком и им крайне сложно заполнять формуляры. Кроме того, они находятся в состоянии растерянности и эмоционального возбуждения. Им особенно трудно понять, что происходит, поскольку их заявления часто не принимают по непонятной им причине.

### Предложения по продолжению

Если вы хотите узнать об аргументах в пользу предоставления или отказа в убежище в некоторых странах, обратитесь к упражнению «Можно войти?» на странице 196.

Дополнительные идеи по проведению упражнений на тему беженцев можно найти на сайте Верховного комиссара ООН по делам беженцев [www.unhcr.ch](http://www.unhcr.ch)

### Знаменательные даты

26 июня

День подписания Устава ООН

21 февраля

Международный день родного языка

**Идеи для действий**

Пригласите работника иммиграционной службы, чтобы он рассказал о трудностях своей работы. Либо организуйте экскурсию в эту службу, чтобы посмотреть на месте, как осуществляется процедура принятия заявлений. Задайте вопросы работникам иммиграционной службы и тем, кто просит убежища о том, как они видят ситуацию, обсудите любые проявления несправедливости и неорганизованности самой процедуры. Полученную информацию можно использовать для проведения кампаний в поддержку беженцев или для передачи ее руководству иммиграционного ведомства или в управление Верховного комиссара по делам беженцев.

**Дополнительная информация**

Сведения о беженцах можно найти в разделе дополнительной информации к упражнению под названием «Можно войти?» на странице 196.

**«Беженец» или «проситель убежища»? В чем отличие и что у них есть общего?**

Часто люди не проводят различия между этими понятиями. Они применяют термин «беженец» и к тем, кто просит убежища, и к тем, кто его уже получил. В правовом смысле, за этими терминами кроются разные понятия, имеющие разные последствия.

«*Проситель убежища*» – это лицо, желающее быть принятым в качестве беженца, чье заявление с просьбой об этом находится в стадии рассмотрения. На этом этапе иммиграционное ведомство должно решить, подпадает ли проситель по своему положению под статус беженца, отвечает ли он всем установленным критериям. Например, проситель должен подтвердить, что у него есть основания опасаться преследований и что он не совершил никаких серьезных (неполитических) преступлений, преступлений против человечности и военных преступлений. Основные права просителя убежища - это право на справедливое рассмотрение ходатайства и право находиться на территории государства, у которого он просит убежище, до получения ответа на свое ходатайство.

«*Беженец*» это, можно сказать, бывший проситель убежища, лицо, чье ходатайство было удовлетворено. Статус беженца предполагает различные права, например, право не быть высланным в страну, где существует угроза его жизни и благополучию, право не подвергаться дискриминации и право на получение определенного материального пособия от принимающего государства.

За последние пять десятилетий несколько миллионов человек получили политическое убежище в разных странах мира. В общей сложности в настоящее время в стадии рассмотрения во всем мире находится 1,2 миллиона такого рода ходатайств.

*Примечание: Настоящее упражнение подготовлено на основе материалов книги: Donahue, D., Flowers, N., The Uprooted, Hunter House Publishers, 1995*

**РАЗДАТОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ**
**Бланк заявления о предоставлении убежища**

1. Családi és utónév
2. Дата і месца нараджэння
3. Viimeisin osoite
4. Ὡλιθισωφίη ή αδιωσφίη
5. Επάγγελμα ή κύριο απασχόληση
6. Başvuran kişiye eşlik eden refakatçı veya yakınlarının isimleri
7. Meio e local de entrada no país
8. Ghaliex titlob għall-azilju?
9. Свидетельство преследований, на основании которых составлено заявление
10. Avez-vous déjà présenté une demande d'asyle auparavant? Veuillez donner des détails sur les pays, les dates et les motifs.
11. Dali imate rodnini ili poznanici vo ovaá zemja? Ako imate, navedete gi iminjata i adresite.
12. ما هي اللغات التي تتكلمها وما هي مستوى ثقافتك